

啟示錄第五章譯文對照

1【和合本】我看見坐寶座的右手中有一書卷，裡外都寫著字，用七印封嚴了。

【和修訂】我看見坐在寶座那位的右手中有一書卷，正反面都寫著字，用七個印密封著。

【新譯本】我看見那位坐在寶座上的，右手拿著書卷，這書卷的兩面都寫滿了字，用七個印封著。

【呂振中】我看見在坐寶座者右手掌上有一卷書，裡面外後都寫著字，蓋上了七個印密封著。

【思高本】我看見在那坐於寶座者的右手上，有一書卷，內外都寫著字，用七個印密封著。

【牧靈本】我看見坐於寶座的那位右手握著一卷裡外都寫著字的書卷，用七個印封嚴了。

【現代本】我看見坐在寶座上的那位，右手拿著書卷；這書卷的兩面都寫滿了字，用七個印封著。

【當代版】跟著我又看見那坐在寶座上的主，右手拿著一卷內外都寫著字，又用七個印封住的書。

【KJV】 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

【NIV】 Then I saw in the right hand of him who sat on the throne a scroll with writing on both sides and sealed with seven seals.

【BBE】 And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.

【ASV】 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back, close sealed with seven seals.

2【和合本】我又看見一位大力的天使大聲宣傳說：“有誰配展開那書卷，揭開那七印呢？”

【和修訂】我又看見一位大力的天使大聲宣告說：“有誰配展開那書卷，揭開那七個印呢？”

【新譯本】我又看見一位大力的天使，大聲宣告說：“誰配展開那書卷，拆開它的封印呢？”

【呂振中】又看見一個很有力量的天使大聲宣傳說：“有誰配展開那書卷，來揭破它的七個印呢？”

【思高本】我又看見一位強有力的天使大聲宣佈說：“誰當得起展開這書卷，開啟它的印呢？”

【牧靈本】我又看見一位威武的天使，大聲地說：“誰配揭開封印，打開這書卷呢？”

【現代本】我又看見一個大力的天使，高聲宣佈：“誰配揭開這些印、展開這書卷呢？”

【當代版】有一位大有能力的天使高聲問道：“誰有資格揭開那七個封印，打開那一卷書呢？”

【KJV】 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

【NIV】 And I saw a mighty angel proclaiming in a loud voice, "Who is worthy to break the seals and open the scroll?"

【BBE】 And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its

stamps?

【ASV】 And I saw a strong angel proclaiming with a great voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3【和合本】在天上、地上、地底下，沒有能展開、能觀看那書卷的。

【和修訂】在天上、地上、地底下，沒有人能展開、能閱覽那書卷。

【新譯本】在天上、地上、地底下，沒有一個能夠展開書卷觀看的。

【呂振中】在天上沒有，在地上沒有，在地底下也沒有能展開或閱覽那書卷的。

【思高本】但是，不論在天上、地上、或地下，沒有一個能展開那書卷的，沒有能閱讀它的。

【牧靈本】然而，無論天上，世間，還是地下，都沒有能開啟這書卷來閱讀的。

【現代本】可是，無論在天上、地下，或地底下，都沒有一個能展開書卷或閱讀的。

【當代版】可是，在天上、地下、甚至地底下，都沒有人有資格揭開和閱讀那卷書。

【KJV】 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

【NIV】 But no one in heaven or on earth or under the earth could open the scroll or even look inside it.

【BBE】 And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.

【ASV】 And no one in the heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look thereon.

4【和合本】因為沒有配展開、配觀看那書卷的，我就大哭。

【和修訂】因為沒有人配展開、閱覽那書卷，我就大哭。

【新譯本】因為沒有人配展開觀看書卷，我就大哭。

【呂振中】因為找不著一個配展開或閱覽那書卷的，我就大哭。

【思高本】我就大哭起來，因為沒有找著一位當得起展開那書卷，和閱讀它的。

【牧靈本】沒有一個配得上打開此書，並窺得其內容，我因此而痛哭流涕。

【現代本】我放聲大哭，因為沒有人配展開或閱讀這書卷。

【當代版】我看到沒有一個人可以揭開和閱讀那卷書，不禁放聲大哭。

【KJV】 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

【NIV】 I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside.

【BBE】 And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.

【ASV】 And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look thereon:

5【和合本】長老中有一位對我說：“不要哭！看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能以展開那書卷，揭開那七印。”

【和修訂】長老中有一位對我說：“不要哭。看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能展

開那書卷，揭開那七個印。”

【新譯本】長老中有一位對我說：“不要哭！看哪，那從猶大支派出來的獅子，大衛的根，他已經得勝了，他能夠展開那書卷，拆開它的七印。”

【呂振中】長老中有一位對我說：“別哭了！你看，猶大支派的獅子、大衛的根、已經得勝，可以展開那書卷、而揭開其七印了。”

【思高本】長老中有一位對我說：“不要哭！看，那出於猶大支派中的獅子，達味的苗裔已得了勝利，他能展開那書卷和那七個印。”

【牧靈本】有位長老對我說：“別哭了！看！從猶大支派出來的獅子，達味的苗裔，已得到勝利，他將能揭開七個封印，開啟這書。”

【現代本】於是，長老中的一個對我說：“不要哭！看吧，那從猶大支族出來的獅子——大衛的後代已經得勝了；他能夠揭開七個印，展開書卷。”

【當代版】那時，有一位長老對我說：“不要哭。你看，猶大的獅子、大衛的根，已經得勝凱旋了！祂才配揭開那七個封印和打開那卷書。”

【KJV】And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

【NIV】Then one of the elders said to me, "Do not weep! See, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has triumphed. He is able to open the scroll and its seven seals."

【BBE】And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.

【ASV】and one of the elders saith unto me, Weep not; behold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome to open the book and the seven seals thereof.

6【和合本】我又看見寶座與四活物，並長老之中有羔羊站立，像是被殺過的，有七角七眼，就是神的七靈，奉差遣往普天下去的。

【和修訂】我又看見寶座和四個活物，以及長老之中有羔羊站著，像是被殺的，有七個角七隻眼睛，就是神的七靈，奉差遣往普天下去的。

【新譯本】我又看見在寶座和四個活物中間，並且在眾長老中間，有羊羔站著，像是被殺過的。他有七角七眼，就是 神的七靈，奉差遣到全地去的。

【呂振中】我看見在寶座正中、就是四活物圈正中、和長老圈正中、有一隻羔羊站立著、像被屠殺過的。他有七個角七個眼睛，就是神之七靈、奉差遣往全地上去的。

【思高本】我就看見在寶座和四個活物中間，並在長老們中間，站著一隻羔羊，好像被宰殺過的，他有七個角和七隻眼：那眼睛就是被派往全地的天主的七神。

【牧靈本】接著，我還看見一隻似乎被宰殺的羔羊，站在寶座與四個活物並二十四位長老之中；他有七隻角，七個眼睛，就是被派往世上各地去的天主七神。

【現代本】接著，我看見那被四個活物和長老們圍繞著的寶座中，有羔羊站著。羔羊像是被宰殺過的，

有七個角，七個眼睛，就是神的七個靈，是被差派到世上各地去的。

【當代版】我又看到寶座、四活物和眾長老的中間，站著一頭好像是被宰殺過的羔羊。祂長著七隻角和七隻眼睛，代表那被差遣到世上的神的七靈。

【KJV】And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

【NIV】Then I saw a Lamb, looking as if it had been slain, standing in the center of the throne, encircled by the four living creatures and the elders. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth.

【BBE】And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.

【ASV】And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

7【和合本】這羔羊前來，從坐寶座的右手裡拿了書卷。

【和修訂】這羔羊前來，從坐在寶座上那位的右手中拿了書卷。

【新譯本】羊羔走過去，從坐在寶座上那位的右手中取了書卷。

【呂振中】羔羊就來、逕由坐寶座者右手中拿取了。

【思高本】他於是前來，從坐在寶座上的那位右手中接了那書卷。

【牧靈本】羔羊上前，從坐於寶座者的右手中接過書卷。

【現代本】那羔羊上前，從坐在寶座上那位的右手中把書卷接過來。

【當代版】那羔羊走前去，從坐在寶座上的神右手中，把書卷接過來。

【KJV】And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

【NIV】He came and took the scroll from the right hand of him who sat on the throne.

【BBE】And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.

【ASV】And he came, and he taketh it out of the right hand of him that sat on the throne.

8【和合本】他既拿了書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐；這香就是眾聖徒的祈禱。

【和修訂】他一拿了書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐；這香就是眾聖徒的祈禱。

【新譯本】他拿了書卷之後，四個活物和二十四位長老就俯伏在羊羔面前，各拿著琴和盛滿了香的金爐，這香就是眾聖徒的祈禱。

【呂振中】既取了那書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊面前，各執有弦琴和金爐子、滿盛著香、就是聖徒的禱告。

【思高本】當他接那書卷的時候，那四個活物和那二十四位長老，都俯伏在羔羊前，各拿著弦琴和盛滿了香料的金盃——這香料即是眾聖徒的祈禱，

【牧靈本】羔羊一拿到書，那四個活物和二十四位長老就俯伏在他面前，各拿著弦琴和盛著香的金爐；這香就是諸聖徒的祈禱。

【現代本】他這樣做的時候，四個活物和二十四個長老就俯伏在羔羊面前。每一個長老都拿著豎琴和盛滿著香的金爐；這香就是信徒們的禱告。

【當代版】當祂拿過書卷後，那四個活物和二十四位長老都俯伏在羔羊面前，各拿豎琴和金香爐。（金香爐中盛滿了香，那些香就是眾聖徒的祈禱。）

【KJV】And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

【NIV】And when he had taken it, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb. Each one had a harp and they were holding golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

【BBE】And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.

【ASV】And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9【和合本】他們唱新歌，說：你配拿書卷，配揭開七印；因為你曾被殺，用自己的血從各族、各方、各民、各國中買了人來，叫他們歸於神，

【和修訂】他們唱新歌，說：你配拿書卷，配揭開它的七印；因為你曾被殺，用自己的血從各支族、各語言、各民族、各邦國中買了人來，使他們歸於神，

【新譯本】他們唱著新歌，說：“你配取書卷，配拆開封印，因為你曾被殺，曾用你的血，從各支派、各方言、各民族、各邦國，把人買了來歸給神，

【呂振中】他們直唱新的歌說：“你是配取那書卷、而揭開其印的；因為你曾被屠殺，曾用你的血從各族派各種語言的人、各民族各邦國中、買了人來，歸於神；

【思高本】並唱新歌說：“惟有你當得起接受那書卷和開啟它的印，因為你曾被宰殺，曾用你的血，從各支派、各異語、各民族、各邦國中，把人贖來歸於天主，

【牧靈本】他們齊聲詠唱新歌：“唯你當得起接受這書卷，揭開它的封印。因為你已被宰殺，用你的鮮血，把人從各支派、各語言之地、萬民眾邦中贖回來，歸於天主。

【現代本】他們唱著一首新歌：惟有你配接受那書卷，揭開上面的印；因為你曾被殺！由於你的犧牲流血，你從各部落、各語言、各民族、各國家把人贖回來，歸給神。

【當代版】他們同聲唱著一首新歌：“惟有你配拿書卷和開七封印，因你曾被殺，用你的血從各族、

各方、各民、各國，將子民買贖回來，使他們歸屬神。

【KJV】 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

【NIV】 And they sang a new song: "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood you purchased men for God from every tribe and language and people and nation.

【BBE】 And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,

【ASV】 And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou was slain, and didst purchase unto God with thy blood men of every tribe, and tongue, and people, and nation,

10【和合本】又叫他們成為國民，作祭司歸於神，在地上執掌王權。

【和修訂】又使他們成為國民和祭司，歸於我們的神；他們將在地上執掌王權。

【新譯本】使他們成為我們 神的國度和祭司，他們要在地上執掌王權。”

【呂振中】使他們成國為祭司、可親近我們的神；他們必在地上掌王權。”

【思高本】並使他們成為國度和司祭，事奉我們的天主；他們必要為王，統治世界。”

【牧靈本】你使他們成為我們天主的王國和司祭的民族；以統治大地。”

【現代本】你使他們成為王家的祭司，來事奉我們的神；他們將在地上掌權。

【當代版】你又使他們成為神的國民和祭司；他們要在地上掌握王權。”

【KJV】 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

【NIV】 You have made them to be a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth."

【BBE】 And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.

【ASV】 and madest them to be unto our God a kingdom and priests; and they reign upon earth.

11【和合本】我又看見且聽見，寶座與活物並長老的周圍有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬，

【和修訂】我又觀看，我聽見寶座和活物及長老的周圍有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬，

【新譯本】我又觀看，聽見了千千萬萬天使的聲音，他們都在寶座、活物和長老的四周，【呂振中】我又看，就聽見寶座活物和長老的四圍、有許多天使的聲音；他們的數目有千千萬萬。

【思高本】我又看見，且聽見在寶座、活物和長老的四周，有許多天使的聲音，他們的數目千千萬萬，

【牧靈本】我又看見，並聽見千千萬萬天使的聲音，他們聚集在寶座、活物和長老周圍，

【現代本】我又觀看；我聽見了千千萬萬天使的聲音！他們環立在寶座、四個活物，和長老們的四周，

【當代版】我再觀看時，只見寶座與四活物和眾長老的周圍，有千千萬萬的天使高聲呼喊：

【KJV】 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

【NIV】 Then I looked and heard the voice of many angels, numbering thousands upon thousands, and ten thousand

times ten thousand. They encircled the throne and the living creatures and the elders.

【BBE】 And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

【ASV】 And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12【和合本】大聲說：曾被殺的羔羊是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌贊的。

【和修訂】大聲說：被殺的羔羊配得 權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌贊。

【新譯本】大聲說：“被殺的羊羔是配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌贊的！”

【呂振中】他們直聲說：“被屠宰的羔羊是配得權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、祝頌的。”

【思高本】大聲喊說：“被宰殺的羔羊堪享權能、富裕、智慧、勇毅、尊威、光榮、和讚頌！”

【牧靈本】高唱著：“犧牲的羔羊堪受權能、財富、智慧、力量、尊貴、榮耀和所有的讚頌。”

【現代本】高聲唱：被宰殺的羔羊，理當接受權能、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀，和頌贊！

【當代版】“那被殺的羔羊，配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀和頌贊！”

【KJV】 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

【NIV】 In a loud voice they sang: "Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise!"

【BBE】 Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.

【ASV】 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing.

13【和合本】我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裡，和天地間一切所有被造之物，都說：但願頌贊、尊貴、榮耀、權勢都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠！

【和修訂】我又聽見在天上、地上、地底下、滄海裡，和天地間一切所有被造之物，都說：願頌贊、尊貴、榮耀、權勢，都歸給坐在寶座上的那位和羔羊，直到永永遠遠！

【新譯本】我又聽見在天上、地上、地底下和海裡的一切被造之物，以及天地間的萬有，都說：“願頌贊、尊貴、榮耀、能力，都歸給坐在寶座上的那一位和羊羔，直到永永遠遠！”

【呂振中】我聽見在天上、地上、地底下和洋海裡一切被創造之物、以及天地間的萬有、都一直說：“願祝頌、尊貴、榮耀、權勢、歸於坐寶座的和羔羊、世世無窮。”

【思高本】此後我又聽見一切受造物，即天上、地上、地下和海中的萬物都說：“願讚頌、尊威、光榮和權力，歸於坐在寶座上的那位和羔羊，至於無窮之世！”

【牧靈本】我又聽見天上、世間、海洋和地下陰府的一切受造物，都在高呼：“願讚頌、尊貴、榮耀和權能，世世代代，永歸於坐在寶座上的那位和羔羊！”

【現代本】我又聽見天上、地下，和地底下的生物，海裡的生物，宇宙間所有的生物，都在歌唱：願頌贊、尊貴、榮耀，和權柄，都歸於坐在寶座上那位和羔羊，世世無窮！

【當代版】我又聽到天上、地上、地底下和海洋中一切被造之物，都同聲說：“願頌贊、尊貴、榮耀和權柄，都歸於那坐在寶座上的和羔羊，直到永永遠遠！”

【KJV】And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

【NIV】Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and on the sea, and all that is in them, singing: "To him who sits on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power, for ever and ever!"

【BBE】And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.

【ASV】And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

14【和合本】四活物就說：“阿們！”眾長老也俯伏敬拜。

【和修訂】四活物就說：“阿們！”眾長老也俯伏敬拜。

【新譯本】四個活物就說：“阿們！”眾長老也俯伏敬拜。

【呂振中】四活物直說“阿們”（即：誠心所願）；眾長老也俯伏敬拜。

【思高本】那四個活物就答說：“阿們。”長老們遂俯伏朝拜。

【牧靈本】四活物答說：“阿們！”長老們都跪地朝拜。

【現代本】四個活物就應答：“阿們！”長老都俯伏敬拜。

【當代版】那四活物繼續應和說：“誠心所願。”眾長老也隨即俯伏敬拜。

【KJV】And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

【NIV】The four living creatures said, "Amen," and the elders fell down and worshiped.

【BBE】And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.

【ASV】And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.